

G.R.E.S. エスタサオン・プリメイラ・チ・マンゲイラ 2017 年

“聖人の助けを得てこそ”

「我、汝を切る。汝を裂く。汝の頭を落とす。尾を落とす。心臓をえぐる。人の身体のみ、これを免れる。汝、後ろへ去るべし。汝、前に進むべからず。汝の始めしところにて、汝、終わるべし。」
(民間信仰の祈り)

およそ聖人に類するすべてに、私は祈る。家の聖者にも、神殿の聖者にも。私は、木を三度叩く。蠟燭を灯し、一杯の水を供える。アフーダ(ヘンルーダ)の枝で、呪いと邪視に対抗する。聖ベネチートに祈り、願いが叶うならば、ザブンバとヘコヘコを得て、コンガーダのパレードを手配する。サントス・ヘイス(東方の三博士)に祈り、居間の家具をどけ、ドアと外門を開放し、仮面の一団がサロンを徘徊するに任せる。聖なるものに向けて、旗に刺繍を施す。聖ジョアオンに祈る。薄紙を切って風船を作る。クローブとバラでメロンのカペリーニャ(聖堂に模した聖ジョアンの祭りの飾り)を飾る。

ちびっ子を天使の列に見立てて並ばせる。「私の神父」を祝福する。何でも、もつれたものを解消したいときは、「聖母」に頼る。お守りを身につけ、綱をたぐる。岸に寄せる3つ目の波にあわせて、揺れる海に香水とバラと鏡と櫛を投げ入れる。イナエー、マラボー、ジャンナイーナに捧げるために。

お馴染みの聖ペドロには、空の扉を開いて畑に雨を降らせてくれるように頼んだ。聖アントニオに、男の子が欲しいと願掛けをしたら、結婚前の娘が妊娠した。聖セバスチアオンは、リオデジャネイロの守り神。聖フランシスコは動物たちの守り神。聖クララは行く道を照らす。飴とポップコーンとガラナを捧げるなら、聖コスメと聖ダミアオン。忠烈なる戦士、聖ジョルジの足元に私はひれ伏す。ただ、マリア様の護衛としてみれば、彼は私の騎兵隊に先行する「新兵」だ。

私は全方位に備えて、聖地に「聖人」が訪れる場所を確保する。ゴンガー(祭壇)の下に、お守りを置く。願掛けのために森に分け入り、祈る。「サラヴァー」「セウ」7本の矢。羽飾りの被り物を3つ作らせる。一つはラーラのため。一つはジャンチーラのため。もう一つはカボクラ・ジュレーマのため。牛追いを称えるジェットウルアー。船乗りに捧げるカンチーガ。神酒、蜂蜜、デンデ油をファロツファに混ぜ込む。祈る。聖なる魂に。「プレタ・ヴェーリャよ、ギニアの黒きミーナよ、敵が落ち、私が生き残りますように。」また、覚えておいたほうがいい。忘れてはならない。オリシャーの加護を。マンゲイラは、道を進み、行列を支配したい。その緑とピンクの色を、世界中が知る。それが宗教と化して幾久しい。道を進むには、まず足の踏み出し方からだ。謎と信心と魔法を持ち寄り。間違えてはならない。お守りを持てるのはまじないを理解した者だけだ。

追伸：緊急。この不可能とも見える使命に向かう君にとって、悪いことであつたらうか。今一度のカーニバルにあわせて、父なる神の耳に届けることが？

調査・文責：レアンドロ・ヴィエイラ / 2016年7月

サンバ・エンヘッド

作：レキーニョ、ジュニオール・フィオンダ、フラヴィーニョ・オルタ、ガブリエウ・マルチンス、イゴール・レアウ

マンゲイラ、、、私は旗を祝福した
木を三度叩いた
勝利にたどり着くために
胸にはお守り、アフーダとギネ
こうして証明するのだ、我が民が信心を忘れることはない
蠟燭の灯りが進む道を照らす
供物台に、あるいは祭壇に願う
聖なる加護を得て、私は祝う
紙風船で飾られた星空の中
私の献身修行の基調は緑とピンク
既に宗教と化した

守りのマント、聖母の導くまま
助けたまえ、我が神父、私がどこへ向かおうとも
海の女王に捧げ物を運ぶ
イナエー、マラポー、ジャナイーナ

空の扉が開き、畑に雨が降った
結んだリボンに込めて、少女は繋がりを願った
飴とココアダとガラナは少年に
我が守護神は常に聞きとどけてくれる
明るく光る、、、私には守ってくれる戦士がいる
迎え入れる場所を整える、我がオリシャーのために(聖地に)
身を守るべく森に分け入る(まじない師)
蜂蜜、神酒、そして聖水、、、
聖人の助けを得てこそ、私はできる(私の価値を確実に)
祈りにあふれる丘、声をひとつにして叫ぶ
我こそはプリメイラ・エスタサオン、我らに祈りたまえ！

私の太鼓にはアシェーが宿る、マンゲイラ
私は信心厚き子孫、アルアンダの民の
願いをかなえるために、生まれ育った
サンバの祭壇で洗礼を受けて